

ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ НАВЫКА РЕЦЕПТИВНОГО И ПРОДУКТИВНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПАССИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

Е. Ю. Лаптева, А. С. Крылова

Аннотация. В статье рассмотрены особенности формирования навыка рецептивного и продуктивного использования пассивных конструкций при работе с аутентичными материалами на занятиях по иностранному языку в техническом вузе. Определены композиционные и лексико-грамматические особенности аутентичного технического текста и условия его использования в учебном процессе. Составлен и обоснован алгоритм действий преподавателя по предъявлению и отработке учебного материала; по развитию навыка функционального анализа, адекватного перевода и понимания смысла профессионально ориентированного технического текста; по формированию элементарного навыка самостоятельного выражения своих мыслей посредством пассивных конструкций. Даны примеры практических заданий и последовательность их предъявления на занятии.

Ключевые слова: профессиональный иностранный язык, аутентичный материал, профессионально ориентированный текст, технический английский язык, перевод технического текста, пассивные конструкции, перевод пассивных конструкций

DEVELOPING THE SKILLS OF RECEPTIVE AND PRODUCTIVE USAGE OF PASSIVE CONSTRUCTIONS AT ENGLISH CLASSES AT A TECHNICAL UNIVERSITY

E. Yu. Lapteva, A. S. Krylova

Abstract. This paper examines the specifics of developing the skills of receptive and productive usage of passive constructions when working with authentic technical materials at classes of English as a foreign language at a technical university. The authors identify the compositional and lexicogrammatical features of an authentic technical text and the requirements for its proper usage in the educational process. The paper puts forward and substantiates an algorithm that can be used by a teacher to: present and practice the material; teach functional analysis, adequate translation and understanding of a professional technical text; and teach the skill of independent productive usage of passive constructions. The authors provide examples of practical tasks and the sequence of their use in class.

Keywords: professional foreign language, authentic material, professionally oriented text, technical English, translation of technical text, passive constructions, translation of passive constructions

В настоящее время дисциплины по изучению профессионально ориентированного иностранного языка включены практически во все образовательные программы вузов, работающих по Федеральному государственному образовательному стандарту (далее — ФГОС) последнего поколения (Фе-

деральный государственный образовательный стандарт... 2023). Такие дисциплины, как «Профессиональный иностранный язык», «Иностранный язык в профессиональной деятельности», «Иностранный язык профессиональной направленности», закреплены в образовательных программах

и бакалавриата, и магистратуры. Успешное освоение данных дисциплин студентами технических вузов предполагает сформированность у выпускников навыка не только элементарного межкультурного общения, но и поиска, анализа и обработки аутентичной информации по профессиональной тематике своего направления подготовки.

Аутентичная профессионально ориентированная информация представлена в аутентичных материалах, изначально предназначенных для обмена информацией между заинтересованными профессионалами и не предполагавших какую-либо их адаптацию для использования в обучении иностранному языку.

Вместе с тем для достижения целей обучения, закрепленных в ФГОС, учебный процесс должен представлять собой четкую, логически выстроенную образовательную траекторию, где отобранный к изучению материал, а также методы и формы его предъявления, закрепления и контроля должны находиться в логическом взаимодействии друг с другом. Таким образом, отбор аутентичных профессионально ориентированных материалов должен осуществляться в соответствии с определенными условиями эффективности их использования.

Исследование, проведенное ранее А. С. Крыловой (Крылова 2003), показало, что для эффективного использования аутентичных профессионально ориентированных материалов необходимо учитывать их соответствие следующим параметрам:

- тематическая актуальность (соответствие содержательного аспекта аутентичных материалов профессиональным потребностям, связанным с иностранным языком);
- соответствие практическим задачам профессиональной деятельности будущего специалиста (вербальное/невербальное общение; соответствие профессиональному контексту определенного направления подготовки);
- соответствие уровню языковой подготовки обучающихся (достаточность языко-

вых знаний (лексических, грамматических) для восприятия, понимания, обработки и усвоения учебного материала из аутентичных текстов);

- соответствие уровню профессиональных знаний обучающихся (соответствие уровня информации в аутентичном материале уровню профессиональной компетентности студента);
- определенная методическая обработка текста без нарушения его аутентичности на начальных этапах изучения профессионально ориентированного языка с целью создания максимально благоприятных условий для усвоения предлагаемого языкового материала.

Дополнительными условиями будут являться доступность аутентичных текстов с научной и языковой точек зрения, повторяемость лексического материала, малая насыщенность текста незнакомой лексикой (Крылова 2003).

Разрабатывая образовательную траекторию обучения профессионально ориентированному иностранному языку, необходимо в первую очередь определить лексико-грамматические особенности языкового материала, характерные именно для данного профессионального направления, выделить те аспекты, которые потенциально могут представлять сложность для обучающихся, основной задачей которых является правильное понимание представленной в источнике-оригинале профессионально значимой информации (Алексеева 2007; Бабак 2017).

С целью определения лексико-грамматических особенностей аутентичного языкового профессионально ориентированного технического текста нами была проанализирована техническая литература на английском языке по разным направлениям подготовки Казанского национального исследовательского технического университета им. А. Н. Туполева — КАИ (КНИТУ-КАИ) (24.05.07 Самолето- и вертолетостроение; 25.03.01 Техническая эксплуатация летательных аппаратов и двигателей; 22.03.01 Материаловедение; 12.04.01 Приборостроение; 22.05.03

Техническая эксплуатация транспортного радиооборудования; 11.04.04 Электроника и нанoeлектроника и др.), а также аутентичные научные статьи по данным направлениям. Анализ информации позволил выделить следующие особенности аутентичных профессионально ориентированных технических текстов, представленных на английском языке:

- 1) наличие большого количества терминологических единиц (термины составляют около 30% от всех лексических единиц; 70% — лексические единицы общего и общетехнического языка);
- 2) более 40% всех терминов — это терминологические словосочетания (сочетания слов, образующие смысловую терминологическую единицу);
- 3) около 50% предложений в данных текстах представлены в форме пассивных конструкций.

То есть для правильного понимания профессионально ориентированной технической литературы с целью извлечения информации студенты должны иметь навыки идентификации данных особенностей в техническом тексте и их правильной интерпретации на русский язык. Таким образом, обучение профессионально ориентированному техническому языку должно строиться в первую очередь с учетом выявленных особенностей.

В данной работе мы рассмотрим условия изучения иностранного языка студентами технического вуза, а также возможный алгоритм действий преподавателя при формировании рецептивных и продуктивных навыков использования пассивных конструкций. Предлагаемый алгоритм предъявления материала является неотъемлемой, последовательной логической частью образовательной траектории в формировании навыка функционального анализа профессионально ориентированного англоязычного текста студентами технических направлений подготовки.

Анализ исследований (Зимняя 2004; Краснощекова, Цатурова 2013; Лаптева 2001; Макковеева 2015; Соловьева 2020; Телен-

гатор 2021) и личный опыт преподавания иностранного языка в техническом вузе (КНИТУ-КАИ) позволяют сформулировать ряд условий, от которых будет зависеть степень успешного овладения студентами иностранным языком:

- высокая степень внутренней мотивации обучающегося;
- достаточное количество академического времени, отведенного на изучение иностранного языка;
- профессионализм преподавателя, осуществляющего обучение, правильность выбора методики, форм, методов и средств обучения.

Выполнение минимум двух из вышеуказанных условий способно компенсировать недостающее третье условие и гарантировать достаточно высокий результат.

Принцип предъявления конкретного учебного материала в каждом конкретном случае также всегда будет зависеть от ряда факторов: количество часов, отведенных на его изучение, уровень англоязычной подготовки студентов, психологические особенности восприятия материала членами учебной группы, уровень профессиональной подготовки преподавателя.

На сегодняшний день в современной коммуникативной методике преподавания существует два основных принципа предъявления материала — «top-down» (или «сверху-вниз») и «bottom-up» (или «снизу-вверх») (Исраилова, Зубайраева 2022; Рябова 2016). Данные принципы напрямую определяют, каким образом будет происходить обработка представляемой информации.

Современные зарубежные учебные пособия для изучения английского языка (Brayshaw, Day 2021; Latham-Koenig et al. 2019; Mann, Taylore-Knowless 2016) организуют представление и закрепление учебного языкового материала по принципу «top-down», когда изучаемая грамматическая единица, пассивная конструкция в нашем случае, представлена в готовом контексте и ее анализ идет «от общего — к частному» по следующей схеме:

- пример пассивной конструкции в тексте с предложением анализа и вывода правила использования;
- упражнения на подстановку/трансформацию в ограниченном количестве;
- самостоятельное употребление пассивных конструкций.

Такой принцип, как правило, характерен для более продвинутых ступеней изучения языка при большом количестве часов, отводимых на его изучение. Этот принцип требует от обучаемого не только определенного уровня знаний, но и высокого уровня внутренней мотивации к обучению, хорошей сформированности уровня самосознания, наличия соответствующего типа мышления. Достаточное количество часов для изучения материала обеспечивает возможность многократной механической отработки изучаемой грамматической единицы через разноплановые упражнения, что обеспечивает понимание и переход количества в качество.

Предлагаемый нами в данной работе алгоритм действий преподавателя при введении и закреплении пассивных конструкций основан на принципе «bottom-up». В силу ограниченности времени, отводимого на изучение данной темы, а также недостаточного уровня мотивации и уровня владения английским языком студентами неязыкового вуза предъявление материала, по нашему мнению, целесообразно проводить «от частного — к общему». В этом случае понимание и умение использовать конструкции достигается в результате пошагового соединения элементов в единое целое.

Таким образом, при разработке алгоритма предъявления данного учебного материала мы учитывали следующие моменты:

- невысокий уровень владения иностранным языком студентами технических направлений, что достаточно типично для неязыковых технических вузов (как правило, это уровень А1-А2, согласно общепринятой международной шкале уровней владения английским языком);
- небольшое количество часов, отводимых в техническом вузе на дисциплины

«Иностранный язык», «Профессиональный иностранный язык», «Иностранный язык профессиональной направленности» (Крылова 2021);

- недостаточный уровень мотивации студентов к изучению иностранного языка;
- преимущественно математический склад ума студентов технических направлений, позволяющий легче понять логику организации языкового материала на иностранном языке.

Весь алгоритм действий преподавателя при объяснении принципа идентификации, адекватного понимания, самостоятельного построения пассивных конструкций можно условно подразделить на две последовательные части — аналитическую и практико-ориентированную. Каждая из этих частей предполагает несколько этапов, каждый из которых, в свою очередь, будет состоять из разного количества логически выстроенных шагов:

1) аналитическая часть алгоритма:

- этап актуализации имеющихся знаний;
- этап введения пассивных конструкций;
- этап анализа форм пассивных конструкций.

2) практико-ориентированная часть алгоритма:

- этап формирования навыка идентификации пассивных конструкций;
- этап формирования навыка выражения мыслей посредством пассивных конструкций;
- этап практического использования пассивных конструкций в речи (письменной и устной).

Каждый из этапов будет иметь свои особенности организации учебного материала и систему упражнений, направленных на формирование навыка рецептивного и продуктивного использования пассивных конструкций.

Важность разработки системы последовательных упражнений отмечал еще К. Д Ушинский (Ушинский 1968), а также более современные педагоги-практики (Губайдуллина, Першина 2016; Харламова 2021). Именно

продуманная, обоснованная дидактически-ми, педагогическими и методическими принципами система пошаговых упражнений, в которой будет установлен правильный баланс между их разными типами (рецептивно-аналитическими и продуктивными), обеспечит успех усвоения учебного материала (Блох 1976; Пассов 1998; Рогова, Верещагина 1998).

Рассмотрим возможный алгоритм действий преподавателя при проектировании аналитической части алгоритма. Отметим, что введение данного материала представляет собой определенный последовательный этап единой разработанной образовательной траектории.

Этап актуализации имеющихся знаний

На данном этапе актуализируем знания студентов, полученные на предыдущих этапах изучения языка. Актуализацию проводим через анализ предлагаемых наглядно примеров, подводя студентов к принципу структурной организации предложения в английском языке с «фиксированным» порядком расположения элементов в предложении (подлежащее — сказуемое), а также наблюдением несоответствия форм структурных элементов предложения (например, «*He is a student*» и «*He is 18*», где по-разному переводится на русский язык подлежащее «*He*» — «*Он*» в первом случае и «*Ему*» во втором случае).

Этап введения пассивных конструкций

Введение пассивных конструкций осуществляется также на основе анализа предлагаемых предложений, например: «*He takes...*» и «*He is taken...*». Определяем структурные элементы в обоих предложениях, формы глагола «take», переводим первое предложение, определяем управление слов в первом предложении, предлагаем перевод второго предложения и определяем управление слов в нем. Подводим студентов к выводу, что подлежащее «*He*» в первом пред-

ложении само выполняет действие, оно «активно», т. е. представляет собой «active voice construction», в то время как во втором случае оно само НЕ выполняет действие, действие выполняется по отношению к нему, оно само по себе «пассивно», т. е. представляет собой «passive voice construction».

Этап анализа форм пассивных конструкций

На данном этапе сначала предлагаем студентам для анализа английские грамматические основы, где сказуемые стоят в разных формах, но в одном времени, например: «*He is taken...*», «*I am taken...*», «*We are taken...*». Определяем структурные элементы предложений, состав сказуемых, даем обоснование изменению форм глагола «be», переводим предложения, обращая внимание на перевод местоимений, стоящих на месте подлежащих.

Далее предлагаем студентам для анализа английские грамматические основы, где сказуемые стоят в разных временных формах, например: «*He is taken...*», «*He was taken...*», «*He will be taken...*». Определяем структурные элементы предложений, состав сказуемых, даем обоснование изменению форм глагола «be», переводим предложения, обращая внимание на перевод основных глаголов в составе сказуемых.

На основании проанализированного выше грамматического материала подводим студентов к самостоятельному и осознанному выводу, во-первых, базовой формулы пассивной конструкции (**be + V3**), где глагол «be» будет принимать разные формы в зависимости и от подлежащего, и от характера, и от времени действия; во-вторых, к выводу, что сочетание вспомогательного глагола «be» с третьей формой глагола в сказуемом будет автоматически делать подлежащее «пассивным» и тем самым изменять вектор значения предложения.

Для закрепления понимания данных выводов предлагаем студентам для анализа и перевода похожие предложения, но с разными сказуемыми, например: «*We are*

checkers...», «We are checking...», «We are checked...», ставя задачи определить структурные элементы предложений и состав сказуемых, а также проанализировать формы слова «check». На основе анализа подводим студентов к выводу, что подлежащее «пассивно» только в третьем предложении и, соответственно, вектор значения предложения будет смещен и переводить его следует как «Нас проверяют».

Затем предлагаем студентам сравнить и проанализировать известные им с периода школьного изучения иностранного языка таблицы видовременных форм глагола в активной и пассивной формах. Однако в нашем случае данные таблицы представлены в упрощенном варианте (табл. 1). Видовременные формы Future Continuous и Future Perfect исключены из обеих таблиц с целью снижения сложности восприятия данного учебного материала и в силу того, что процент их использования в аутентичных профессионально ориентированных технических текстах крайне низок (менее 1%). Вместо этих форм успешно используется Future Simple.

Как правило, школьная практика представляет данные таблицы в отрыве друг от друга, без сопоставления содержания их

ячеек и анализа связи представленных в данных ячейках формул. Мы предлагаем провести сопоставление содержимого соответствующих ячеек обеих таблиц и проанализировать степень этой взаимосвязи.

В ходе анализа в таблице 1 пассивных конструкций (справа) акцентируем внимание на неизменяемой третьей форме глагола (V3) в каждой видовременной ячейке; на наличие вспомогательного глагола в каждой конструкции сказуемого, что важно для понимания принципа составления отрицательного и вопросительного предложений; на наличие в каждой конструкции сказуемого глагола «be» в определенной форме, что в сочетании с третьей формой глагола является неотъемлемой частью любой пассивной конструкции. Повышенное внимание уделяем принципу составления видовременных форм пассивного сказуемого, когда глагол «be» нужно поставить в видовременную форму глагола активной конструкции и добавить третью форму основного глагола.

Обе данные таблицы необходимы обучающимся в качестве зрительной опоры (информативной, конкретизированной, функционально-направленной) при последующих этапах практико-ориентированной части алгоритма.

Таблица 1

Формулы конструкций активного и пассивного залога

Table 1

Active and passive voice constructions

Конструкции активного залога

Active voice constructions

	<i>Simple</i>	<i>Continuous</i>	<i>Perfect</i>
<i>Present</i>	V1 / V1-s Do / Does	am/is/are + V1-ing	have/has + V3
<i>Past</i>	V2 Did	was/were + V1-ing	had + V3
<i>Future</i>	will + V1	—	—

Конструкции пассивного залога

Passive voice constructions

be + V3

	<i>Simple</i>	<i>Continuous</i>	<i>Perfect</i>
<i>Present</i>	am/is/are + V3	am/is/are + being + V3	have/has + been + V3
<i>Past</i>	was/were + V3	was/were + being + V3	had + been + V3
<i>Future</i>	will be + V3	—	—

Этап формирования навыка идентификации пассивных конструкций

Следующим этапом целесообразно рассматривать элементарные практические примеры идентификации пассивных конструкций. Предложим студентам различные видовременные формы сказуемых с необходимостью идентифицировать именно пассивные конструкции (рецептивные типы упражнений), например: «*was designed*», «*are designing*», «*were being designed*», «*has designed*», где вариантами пассивных конструкций будут первый и третий примеры.

Далее, следуя дидактическому принципу «от простого к сложному», необходимо представить на анализ уже целые предложения (а впоследствии и тексты) с заданием определить элементы предложения, идентифицировать границы сказуемого, определить наличие пассивных конструкций, их видовременные формы и особенности понимания и перевода.

Важно научить студентов идентифицировать те речевые обороты в русском языке, которые должны переводиться на английский язык именно пассивными конструкциями. Сначала на контрасте с активными конструкциями, например: «*техник проверил*» — «*техника проверили*», а потом и обособленные варианты, например: «*Документы привезут завтра*».

Все вышеописанные этапы нашли практическое применение в создании видеопрезентации по объяснению пассивных конструкций, которая включена в имеющиеся электронные курсы дисциплин авторов для самостоятельного дополнительного повторения данного материала студентами по мере необходимости (Lapteva 2023).

Этап формирования навыка выражения мыслей посредством пассивных конструкций

После отработки правильной идентификации пассивных конструкций следует этап формирования навыка выражения мыслей

посредством пассивных конструкций (репродуктивные типы упражнений). Предлагаемые студентам виды заданий предъявляются в строгой логической последовательности с учетом основных дидактических и методических принципов организации усвоения материала (от простого — к сложному, от единичного — к множественному, от механической отработки — к творческой составляющей, в сравнительном анализе структур, с опорой / без опоры, и т. п.); переход от одного вида к другому осуществляется после закрепления и отработки предыдущего. Основной акцент делается на формирование навыка употребления пассивных конструкций группы Simple (Present, Past, Future), т. к. эти конструкции, согласно проведенному анализу, являются наиболее часто употребляемыми в профессионально ориентированных технических текстах.

Примеры и последовательность предъявления заданий:

1. Скажите на английском, используя пассивную конструкцию глагола, данного в скобках, в Present Simple Passive:

Меня информируют (inform)

Его приглашают (invite)

и далее отдельные подобные задания на Past Simple Passive, Future Simple Passive. Подобные задания отрабатывают механический навык построения отдельно взятой грамматической конструкции, тренируют механическую память ее употребления. Акцент делается на изменении вспомогательного глагола в зависимости от подлежащего отдельно для настоящего (прошедшего, будущего) времени.

2. Скажите на английском, используя пассивную конструкцию глагола, данного в скобках, в разных временах группах Simple Passive (Present, Past, Future):

Нас спросили — Нас спрашивают — Нас спросят (ask)

Им ответили — Им отвечают — Им ответят (answer)

Подобные задания отрабатывают механический навык построения грамматических

конструкций в расширенном диапазоне видовременных форм английского глагола, тренируют логику выбора необходимой формы сказуемого. Акцент делается на изменении вспомогательного глагола в зависимости не только от подлежащего, но и от времени действия.

3. Раскройте скобки, поставив глагол в правильную форму Simple Passive (Present, Past, Future), обращая внимание на видовременные слова-маркеры:

Systems (to check) every day.

The component (to deliver) yesterday.

Part 147 Exam (to take) next Monday.

Выполнение такого рода заданий на данном этапе отработки способствует включению критического мышления, концентрации внимания и логики при анализе слов-маркеров с целью выбора и оформления правильной формы сказуемого.

После отработки навыка построения пассивных конструкций формируется навык определения типа конструкций, «active» or «passive», и их выражения посредством английского языка.

4. Скажите на английском, используя активную или пассивную конструкцию Present Simple:

Инструктор объясняет — Инструктору объясняют

и далее отдельные подобные задания на определение активной или пассивной формы конструкций в Past Simple и Future Simple. Акцент делается на разной форме глагола для активной и пассивной форм сказуемого.

5. Раскройте скобки, поставив глагол в активную или пассивную форму Simple (Present, Past, Future), обращая внимание на видовременные слова-маркеры:

The new unit (to test) yesterday.

The technician (to test) the unit tomorrow.

New tests (to give) to students every week.

Данный этап отработки предполагает выполнение задания в условиях многозадачности, что требует концентрации внимания для осуществления правильного анализа, выбора и оформления.

6. Скажите на английском, используя активные или пассивные конструкции для группы времен Simple (Present, Past, Future):

Вчера я попросил преподавателя помочь мне.

Вчера меня попросили помочь преподавателю.

Группа экспертов представит результаты эксперимента завтра.

Группе экспертов представляют результаты эксперимента завтра.

Следует обратить внимание, что для лучшей отработки материала сначала целесообразнее представить парные предложения по типу «active/passive», требующие использования определенной видовременной формы сказуемого. А уже далее могут быть представлены предложения в произвольной последовательности типов и видовременных форм сказуемых.

Этап практического использования пассивных конструкций в речи

Стоит отметить, что задания данного этапа должны подбираться преподавателем в первую очередь в зависимости от степени усвоения материала предыдущих этапов. Это могут быть задания от элементарного перевода отдельных предложений (предложенных преподавателем или самостоятельно оформляемых студентами согласно предложенному формату) до, например, описания какого-либо технического эксперимента. Желательно выполнение этих заданий на данном этапе уже без опоры (продуктивные типы заданий).

Наряду с видовременными формами группы Simple, в отработку пассивных конструкций целесообразно включать и видовременную конструкцию Present Perfect, так как, согласно проведенному анализу профессионально ориентированных технических текстов, данная видовременная форма по частоте употребления занимает следующее за временами группы Simple место.

Также нужно проводить отдельную отработку вопросительных предложений, стоящих в активной или пассивной формах,

поскольку, несмотря на их единую структуру построения, в активных и пассивных предложениях существует принципиальная разница в использовании вспомогательных глаголов.

Предлагаемый алгоритм успешно апробирован в работе со студентами КНИТУ-КАИ. Данный алгоритм действий предназначен для студентов технических направлений подготовки с низким уровнем владения английским языком и осуществляется в условиях ограниченного количества часов, отводимых на изучение языковых дисциплин в технических вузах. Акцент сделан на функциональный анализ, логику восприятия, механическую отработку идентификации конструкций в профессионально ориентированных текстах и элементарного навыка самостоятельного выражения своих мыслей на базе профессионально значимой лексики.

Следует отметить, что количество, объем, сложность упражнений будет зависеть от уровня общей и языковой подготовки

обучающихся, от количества отведенных на дисциплину и данную тему академических часов. Лексический материал упражнений должен соответствовать ступени обучения (бакалавриат или магистратура), года обучения, конкретному направлению профессиональной подготовки.

Таким образом, для достижения целей, стоящих перед дисциплинами «Профессиональный иностранный язык» / «Иностранный язык профессиональной направленности», целесообразно разработать единую систему упражнений, исходя из вышеуказанных особенностей и факторов, влияющих на организацию предъявления, закрепления и отработки учебного профессионально ориентированного материала. Разработка единой системы представления и отработки учебного материала на базе отдельно взятой лексики для разных направлений подготовки позволит обеспечить единую образовательную траекторию, преемственность педагогических технологий и их возможностей.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Алексеева, Л. Е. (2007) *Методика обучения профессионально ориентированному иностранному языку*. СПб.: Изд-во СПбГУ, 141 с.
- Бабак, И. В. (2017) Методика преподавания иностранных языков и перевода: инновационные образовательные технологии в преподавании иностранного языка. *Гуманитарный вестник*, № 3-1, с. 198–204.
- Блох, М. Я. (1976) *Вопросы изучения грамматического строя языка*. М.: Прогресс, 107 с.
- Губайдуллина, Р. Н., Першина, Н. О. (2016) Система учебных упражнений при работе с аутентичными текстами. В кн.: С. С. Тахтарова, А. В. Фахрутдинова (ред.). *Иностранные языки в современном мире: Сборник материалов IX Международной научно-практической конференции*. Казань: Казанский (Приволжский) федеральный университет, с. 292–297.
- Зимняя, И. А. (2004) *Педагогическая психология*. М.: Логос, 384 с.
- Исраилова, Л. Ю., Зубайраева, М. У. (2022) Особенности использования принципа обработки информации «снизу вверх» и «сверху вниз» при обучении аудированию на уроках английского языка. *Управление образованием: теория и практика*, т. 12, № 4, с. 219–223.
- Краснощекова, Г. А., Цатурова, И. А. (2013) Факторы, оказывающие влияние на успешное овладение иностранным языком студентами технических вузов. *Известия ЮФУ. Технические науки*, № 10 (147), с. 58–63.
- Крылова, А. С. (2003) *Иноязычная подготовка как фактор профессионального становления специалиста отрасли связи в средней профессиональной школе. Диссертация на соискание степени кандидата педагогических наук*. Казань, Институт среднего профессионального образования РАО, 194 с.
- Крылова, А. С. (2021) Организация языковой подготовки магистров технических направлений в условиях. В кн.: *Вызовы и тренды мировой лингвистики: Казанский международный лингвистический саммит: труды и материалы. Т. 2*. Казань: Казанский (Приволжский) федеральный университет, с. 374–377.

Лаптева, Е. Ю. (2001) *Дидактические условия использования опыта организации самостоятельной работы студентов Великобритании в вузах России. Диссертация на соискание степени кандидата педагогических наук.* Казань, Казанский государственный университет, 205 с.

Макковеева, Ю. А. (2015) Внешние и внутренние факторы, влияющие на успешное овладение иностранным языком. *Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук*, № 3-3, с. 128–130.

Пассов, Е. И. (1998) *Основы методики обучения иностранным языкам.* М.: Русский язык, 214 с.

Рогова, Г. В., Верещагина, И. Н. (1998) *Методика обучения английскому языку на начальном этапе в общеобразовательных учреждениях.* 2-е изд., дораб. М.: Просвещение, 232 с.

Рябова, И. В. (2016) Усвоение иностранного языка «сверху вниз»: об актуальности одной идеи Л. В. Выготского в женском школьном образовании. В кн.: *Теория и практика реализации гендерного подхода в образовании: Сборник материалов Всероссийской научно-практической конференции.* М.: Физматкнига, с. 280–294.

Соловьева, Н. А. Мотивация как одно из главных условий успешного овладения иностранным языком. В кн.: *Язык и культура: вопросы современной филологии и методики обучения языкам в вузе: Материалы VII Всероссийской научно-практической конференции с международным участием.* Хабаровск: Тихоокеанский государственный университет, с. 434–440.

Теленгатор, А. А. (2021) Влияние деятельности преподавателя на успешное овладение иностранным языком студентами сибирского университета потребительской кооперации. В кн.: Е. В. Добровольская (ред.). *Технологии в образовании–2021: Сборник материалов Международной научно-методической конференции.* Новосибирск: Сибирский университет потребительской кооперации, с. 125–132.

Ушинский, К. Д. (1968) *Избранные педагогические произведения.* М.: Просвещение, 557 с.

Федеральный государственный образовательный стандарт (ФГОС). (2023) [Электронный ресурс]. URL: <https://fgos.ru> (дата обращения 20.07.2023).

Харламова, А. А. (2021) Система упражнений с применением ИКТ для изучения темы «the Passive Voice» в старшей школе. *Наукосфера*, № 11-1, с. 87–89.

Brayshaw, D., Day, J. (2021) *Language Hub Intermediate.* [S. l.]: Macmillan Education Publ., 177 p.

Latham-Koenig, C., Oxenden, C., Lambert, J., Chomacki, K. (2019) *English File Intermediate.* Oxford: Oxford University Press, 135 p.

Lapteva, E. (2023) Passive Voice Constructions. *YouTube.* [Online]. Available at: <https://youtu.be/M5RK-LOLU1LA> (accessed 20.11.2023).

Mann, M., Taylore-Knowless, S. *Optimize B2.* [S. l.]: Macmillan Education Publ., 167 p.

REFERENCES

Alekseeva, L. E. (2007) *Metodika obucheniya professional'no orientirovannomu inostrannomu yazyku.* SPb.: Izd-vo SPbGU, 141 s.

Babak, I. V. (2017) Metodika prepodavaniya inostrannykh yazykov i perevoda innovatsionnye obrazovatel'nye tekhnologii v prepodavanii inostrannogo yazyka. *Gumanitarnyj vestnik*, № 3-1, s. 198–204.

Blokh, M. Ya. (1976) *Voprosy izucheniya grammaticheskogo stroya yazyka.* М.: Progress, 107 s.

Gubajdullina, R. N., Pershina, N. O. (2016) Sistema uchebnykh uprazhnenij pri rabote s autentichnymi tekstami. V kn.: S. S. Takhtarova, A. V. Fakhrutdinova (red.). *Inostrannyye yazyki v sovremennom mire: Sbornik materialov IX Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferentsii.* Kazan': Kazanskij (Privolzhsckij) federal'nyj universitet, s. 292–297.

Zimnyaya, I. A. (2004) *Pedagogicheskaya psikhologiya.* М.: Logos, 384 s.

Israilova, L. Yu., Zubajraeva, M. U. (2022) Osobennosti ispol'zovaniya printsipa obrabotki informatsii “snizu vverkh” i “sverkhu vniz” pri obuchenii audiovovaniyu na urokakh anglijskogo yazyka. *Upravlenie obrazovaniem: teoriya i praktika*, t. 12, № 4, s. 219–223.

Krasnoshchekova, G. A., Tsaturova, I. A. (2013) Faktory, okazyvayushchie vliyanie na uspeshnoe ovladenie inostrannym yazykom studentami tekhnicheskikh vuzov. *Izvestiya YuFU. Tekhnicheskie nauki*, № 10 (147), s. 58–63.

Krylova, A. S. (2003) *Inoyazychnaya podgotovka kak faktor professional'nogo stanovleniya spetsialista otrasli svyazi v srednej professional'noj shkole. Dissertatsiya na soiskanie stepeni kandidata pedagogicheskikh nauk.* Kazan', Institut srednego professional'nogo obrazovaniya RAO, 194 s.

Krylova, A. S. (2021) Organizatsiya yazykovoj podgotovki magistrrov tekhnicheskikh napravlenij v usloviyakh. V kn.: *Izovy i trendy mirovoj lingvistiki: Kazanskij mezhdunarodnyj lingvisticheskij sammit: trudy i materialy. T. 2.* Kazan': Kazanskij (Privolzhsckij) federal'nyj universitet, s. 374–377.

- Lapteva, E. Yu. (2001) *Didakticheskie usloviya ispol'zovaniya opyta organizatsii samostoyatel'noj raboty studentov Velikobritanii v vuzakh Rossii. Dissertatsiya na soiskanie stepeni kandidata pedagogicheskikh nauk.* Kazan', Kazanskij gosudarstvennyj universitet, 205 s.
- Makkoveeva, Yu. A. (2015) Vneshnie i vnutrennie faktory, vliyayushchie na uspešnoe ovladenie inostrannym yazykom. *Aktual'nye problemy gumanitarnykh i estestvennykh nauk*, № 3-3, s. 128–130.
- Passov, E. I. (1998) *Osnovy metodiki obucheniya inostrannym yazykam.* M.: Russkij yazyk, 214 s.
- Rogova, G. V., Vereshchagina, I. N. (1998) *Metodika obucheniya anglijskomu yazyku na nachal'nom etape v obshcheobrazovatel'nykh uchrezhdeniyakh.* 2-e izd., dorab. M.: Prosveshchenie, 232 s.
- Ryabova, I. V. (2016) Usvoenie inostrannogo yazyka «sverkhu vni»: ob aktual'nosti odnoj idei L. V. Vygotskogo v zhenskome shkole. V kn.: *Teoriya i praktika realizatsii gendernogo podkhoda v obrazovanii. Sbornik materialov Vserossijskoj nauchno-prakticheskoy konferentsii.* M.: Fizmatkniga, s. 280–294.
- Solov'eva, N. A. Motivatsiya kak odno iz glavnykh uslovij uspešnogo ovladeniya inostrannym yazykom. V kn.: *Yazyk i kul'tura: voprosy sovremennoj filologii i metodiki obucheniya yazykam v vuze: Materialy VII Vserossijskoj nauchno-prakticheskoy konferentsii s mezhdunarodnym uchastiem.* Khabarovsk: Tikhookeanskij gosudarstvennyj universitet, s. 434–440.
- Telengator, A. A. (2021) Vliyanie deyatel'nosti prepodavatelya na uspešnoe ovladenie inostrannym yazykom studentami sibirskogo universiteta potrebitel'skoj kooperatsii. V kn.: E. V. Dobrovol'skaya (red.). *Tekhnologii v obrazovanii–2021: Sbornik materialov Mezhdunarodnoj nauchno-metodicheskoy konferentsii.* Novosibirsk: Sibirskij universitet potrebitel'skoj kooperatsii, s. 125–132.
- Ushinskij, K. D. (1968) *Izbrannye pedagogicheskie proizvedeniya.* M.: Prosveshchenie, 557 s.
- Federal'nyj Gosudarstvennyj Obrazovatel'nyj Standart (FGOS).* (2023) [Elektronnyj resurs]. URL: <https://fgos.ru> (data obrashcheniya 20.07.2023).
- Kharlamova, A. A. (2021) Sistema upravlenij s primeneniem IKT dlya izucheniya temy “the Passive Voice” v starshej shkole. *Naukosfera*, № 11-1, s. 87–89.
- Brayshaw, D., Day, J. (2021) *Language Hub Intermediate.* [S. l.]: Macmillan Education Publ., 177 p.
- Latham-Koenig, C., Oxenden, C., Lambert, J., Chomacki, K. (2019) *English File Intermediate.* Oxford: Oxford University Press, 135 p.
- Lapteva, E. (2023) Passive Voice Constructions. *YouTube.* [Online]. Available at: <https://youtu.be/M5RK-LOLUILA> (accessed 20.11.2023).
- Mann, M., Taylore-Knowless, S. *Optimize B2.* [S. l.]: Macmillan Education Publ., 167 p.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

ЛАПТЕВА Елена Юрьевна — *Elena Yu. Lapteva*

Казанский национальный исследовательский технический университет им. А. Н. Туполева — КАИ, Казань, Россия.

Kazan national research technical university named after A. N. Tupolev — KAI, Kazan, Russia.

SPIN-код: [6537-9975](https://orcid.org/0009-0004-1032-3986), ORCID: [0009-0004-1032-3986](https://orcid.org/0009-0004-1032-3986), e-mail: lapti.daleko@mail.ru

Кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков, русского, русского как иностранного.

КРЫЛОВА Алла Сергеевна — *Alla S. Krylova*

Казанский национальный исследовательский технический университет им. А. Н. Туполева — КАИ, Казань, Россия.

Kazan national research technical university named after A. N. Tupolev — KAI, Kazan, Russia.

SPIN-код: [9345-6916](https://orcid.org/9345-6916), e-mail: allserg@mail.ru

Кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков, русского, русского как иностранного.

Поступила в редакцию: 29 июля 2023.

Прошла рецензирование: 20 июня 2024.

Принята к печати: 1 октября 2024.